

1 Ἀλεῖος ὁ Ζεὺς, ἀ τέχνα δὲ Φειδία
 23 καὶ τῷπιβαθρον τῷ θρόν[ω] τὸ χρύ[σι]ον
 .] ἐν ἐπλάτυνται.
 ..]δ[.]ειρὰν πέντε τε[τ]ρ[άκι]ν [πο]δῶν
]τ[τ]δ' ἐς ἰθύ,
]τετράδωρα ταν[
][]αι παλασταί.
]λυδιεργές δ' ὦ 'πι θῶγιον βρ[έ]τα[ς
 30 ...] ἄνω κάθηται
 ...] μὲν τρεῖς ἐς τὸ μακρὸν ἰδ[.] [...] δέκα
 ..]ἴκατιν δ' ἐς εὐρος
 37 αὐτὸς δ' ὁ δαίμων πέντε[ε] τ[ᾶ]ς ἐφεδρ[ί]δος
 παχέεσσι μᾶσσων·
]τεῖ δὲ Νίκα χηε δῖς δυ[
 42 παρθένοι γὰρ ὦραι
 τᾶν ὀργυιαῖαν ὄσσον οὐδὲ πᾶσ[σα]λο[ν
 φαντὶ μειονεκτεῖν.
 τ[ὸ] δ' ὦν ἀναισίμωμα λίχνος ἐσσι [γάρ
 καὶ τὸ μευ πυθέσθαι
][μὲν [ο]ὐ [λ]ογιστὸν οὐδ[.]ε[
 ...] ἔς τε χρυσό[ν
 59]ωθεδησ' ὁ Φειδ[ί]ας
]Ἀθανα
 [...] δ' ὁ Φειδία πατ[ή]ρ.
] ἀπέρχου.

1 C'est le Zeus d'Elis mais l'oeuvre est de
 Phidias
 23 et la base du trône est en or
en largeur
quatre fois cinq pied¹
en longueur
 quatre mains²
les paumes.
 de facture Lydienne sur laquelle l'image
 sainte
 30 est assise
trente cinq pieds³ de haut
 ... et vingt⁴ de large
 37 la divinité elle-même fait cinq coudées⁵
 de plus que le trône
 et une Victoire....
 42 Car les Heures, ces jeunes filles,
 déclarent qu'elles ne sont pas plus petites
 d'un clou que
 les femmes qui font six pieds⁶
 et en ce qui concerne le coût, car tu es
 friand d'avoir aussi cette information de ma
 part
 c'est impossible à calculer, ni
l'or.....
 59.....Phidias
l'Athénien
 et le père de Phidias.
 Vas-y !

Callimaque, *Iambes* 6 (fr 196)

Texte adapté de Pfeiffer (1941) et (1949); Trypnis LCL 1958
 Traduction MdB d'après Kenneth Lapatin

- 1 5,92 m
- 2 0,3 m
- 3 10,36 m
- 4 5,92 m
- 5 2,22 m
- 6 1,78 m